

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio V 64b-c (I)*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

... λέγει...

Texto de la cita:

Ἄλλὰ βούλει γνῶναι τὴν παρὰ φιλοσοφίας¹ συντέλειαν; νόμον ἔμψυχον εἶναί φησι τὸν βασιλέα, νόμον θεῖον² ἄνωθεν ἦκοντα ἐν χρόνῳ τοῦ³ δι' αἰῶνος χρηστοῦ, ἀπορροήν⁴ ἐκείνης τῆς φύσεως, πρόνοιαν ἐγγυτέρω⁵ τῆς γῆς, ἀπανταχοῦ⁶ πρὸς ἐκεῖνον ὄρῶντα, πανταχοῦ⁷ πρὸς τὴν μίμησιν τεταμένον⁸, ἀτεχνῶς... διοτρεφῆ⁹ (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), καθάπερ Ὅμηρος λέγει, κοινωνοῦντα¹⁰ τῷ θεῷ καὶ τῶν λοιπῶν ἐπικλήσεων, ξένιον¹¹, ἰκέσιον...

1 φιλοσοφίαν q // 2 θεῖον A corr. (θεῖ in ras.) Π : οἶον cett., vulg. // 3 τοῦ : ταῖς Ψ // 4 ἀπορροήν +τινα+ H // 5 ἐγγυτέρω : ἐγγυτέραν Π // 6 ἀπανταχοῦ : πανταχοῦ Π // 7 πανταχοῦ : ἀπανταχοῦ Gas. // 8 τεταμένον Re. Roul. (συντεταμένον Gas.) : τεταγμένον codd. (τεγμένον h) vulg. // 9 διοτρεφῆ καὶ διογενῆ Π : διοτροφή q // 10 κοινωνοῦν f // 11 ξένιονι γ

Traducción de la cita:

Pero ¿quieres conocer la contribución de la filosofía? Dice que el rey es ley viviente, ley divina que viene de arriba en un tiempo concreto para un beneficio eterno, emanación de aquella naturaleza, Providencia cercana a la tierra, que es alguien que mira hacia aquella (sc. la ley divina) por todas partes y en todas partes tiende a imitarla, sencillamente... *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), como dice Homero, también tiene en común con el dios el resto de sobrenombres: hospitalario, protector de los suplicantes...

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el adjetivo homérico "διοτρεφής" porque le parecen muy apropiados para los reyes, ya que estos se asemejan a la divinidad a través de sus acciones.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 6.79a

Oratio 11.143a

Oratio 15.188b

Oratio 21.250a

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso V, que fue dedicado por Temistio al emperador Joviano, quien comenzaba su segundo consulado. En dicho pasaje, Temistio expresa sus ideas sobre el origen divino de la realeza y la semejanza de los reyes con la divinidad. Para apoyar y ejemplificar este pensamiento, además de atribuírselo a la filosofía y no mostrarlo como una idea propia, Temistio recurre a la autoridad de Homero y cita el adjetivo "διοτρεφής". Es evidente, por tanto, que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (34 en la *Iliada* y 22 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διοτρεφής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος", "θεοεΐκελος" o "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "διογενής" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διοτρεφής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). Casi siempre los emplea aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo cuando utiliza para los reyes expresiones como "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής" (*Oratio* 53 11, véase el apartado de menciones paralelas de la ficha *Oratio* 2 34c-d I). Sin embargo, no emplea junto a ellas la palabra "διογενής", de significado prácticamente idéntico a "διοτρεφής", por lo que no la incluimos entre los paralelos de esta ficha. Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio fuera influido por Dión en el uso de estos epítetos.

Por otra parte, en un pasaje de Plutarco (*Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b), aparece "διογενής" acompañado de "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος", pero sin la palabra "διοτρεφής" (véase el apartado de menciones paralelas de la ficha *Oratio* 2 34c-d II). La diferencia principal con Temistio y Dión es que aquí Plutarco las emplea como ejemplos de locuciones que no hacen referencia a algo casual o físico, sino a cualidades más nobles. Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὀμηρὸς φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero...").

En la obra de Eustacio de Tesalónica encontramos varias veces juntos los adjetivos "διοτρεφής" y "διογενής". No obstante, se trata de un gramático que no aporta testimonios de interés para nuestro cometido. Así mismo, hemos encontrado una infinidad de pasajes de otros autores que contenían solamente "διοτρεφής" (en casos diferentes) aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos no apareciera acompañado de "διογενής", nos ha llevado a no considerarlos realmente paralelos y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de marzo del 2016